

REGGENZA
DELLA
REPUBBLICA DI S. MARINO

au^{c.}. 7 May

61.

San Marino 29th March 1861

96° 153

Our Dear Sir

It is a some while since the Republic of San Marino wishes to make alliance with the United States of America in that manner as it is possible between a great potency and a very small country. As we think not extension of territories but conformity of opinions to produce friendly relations, so we are sure you will be glad to shake hands with a people who in its smallness and poverty can exhibit to you an antiquity from fourteen centuries of free government maintained among the many revolutions of the surrounding countries, and always respected even by the conqueror Napoleon I.st As also we are instructed that we are known to you especially for the history of our Republic written by M^r Jean de St. Hypolite and Dedicated to the President of the United States, so we have not taken the diplomatic way, and we have written to you directly.

Now we must inform you that to give
to M^r Lincoln
President of United States
of America

to the United States of America a mark
of its high consideration and sincere
Fraternity the Sovereign Council on our
motion decreed in the sitting of 25th
October ult. that the citizenship of the
Republic of San Marino was conferred to
their President pro-tempore; and we
are very happy to send you the Diploma
of it.

We are acquainted from newspapers
with political griefs, which you are now
suffering; therefore we pray to God to
grant you a peaceful solution of your
questions. Nevertheless we hope our letter
will not reach you disagreeable, and we
shall anxiously expect an answer, which
prove us your kind acceptance.

We have wished to write to you with
our own hand, and in English, although
we have but little knowledge and no practice
in the language. We have done that
to render ourselves most pleasing to you
and in writing to entertain ourselves
extremely with you a more time.

We are truly

The Regent Captains
Gaetano Bellussi
also for his companion absent


San Marino 29th March
1861

My dear sir

It is a some while since the Republic of S. Marino wishes to make alliance with the United States of America in that manner as it is possible between a great Potency and a very small country. As we think not extension of territories but conformity of opinions to prosecute friendly relations, so we are sure you will be glad to shake hand with a people who, in its smallness and poverty can exhibit to you an antiquity of fourteen centuries of ~~its~~ ^{independent} government maintained among the many two. To ~~the~~ President of the United States of America New-York, or....

Traduzione italiana
dal Testo Inglese
S. Marino 29 Marzo 1861

Signore

E qualche tempo fa la Repubblica di San Marino desidera di stringere alleanza con gli Stati Uniti d'America nel modo che è possibile tra una grande Potenza ed un paese assai piccolo. Come noi crediamo che non la estensione del territorio, ma la conformità delle opinioni serva a procurare amichevoli relazioni, così noi siamo certi che voi sarete contento di stringere la mano ad un popolo, che nella sua piccoletta e povera può presentarvi un'antichità da quattordici secoli. Del suo libero governo conservato in mezzo alle molte al Signor Lincoln Presidente degli Stati Uniti d'America New-York, o....

lations of the six coun- riconosciuti dei circostanze
ding countries, and at- paesi, e rispettato sempre
days respected even anche dal conquistatore
by the conqueror Napoleone I^o. E poi-
leone I^o. As also we che noi sappiamo che
are instructed that or siamo noti partici-
^{we are}
~~our Republic~~ is known, colarmente per la
to you especially for ^{of our Republic} storia della nostra Re-
the History, written pubblica scritta da M.
~~and I dedicated by M^r~~ Jean de St. Hypolite,
Jean De St. Hypolite e dedicata al Presiden-
to the President of te degli Stati Uniti, per
United States, so we ciò non abbramo ten-
have not taken the tata la via diplomatica,
diplomatic way, and we ma vi abbiamo scritto
have written to you direttamente.

Now we must inform you that to give to the United States of America a mark of high consideration and sincere fraterninity, e di sincera fraternanza the Sovraccitato Consiglio on our motion decreed in its sitting of 25th Octo- ber ult that the citizenship of the Republic of San Marino was confer- red for ever to the Pe-
nosceere che il Sovra- no consiglio per dare agli Stati Uniti d'America un attestato di di alta considerazione nella sua seduta del 25 Ottobre scorso decre- to in seguito di nostra mozione che fosse conferita per sempre la cittadinanza della Repubblica di San Marino

udent pro-tempore of the
United States of America, and we are very happy
to send you the diploma of it.

We are acquainted from newspapers with political griefs, which you are now suffering; therefore we pray to God to grant you a peaceful solution of your questions. Nevertheless we hope our letter will not reach you disagreeable, and we shall expect anxiously an answer which proves us your kind exception acceptance.

We have wished to write to you with our own hand, and in english, although we have little knowledge and no practice in the language: We have done that to render ourselves most pleasing practicals della lingua.

al Presidente pro-tempore degli Stati Uniti d'America; e noi siamo lieti di potervene mandare il diploma.

Per mezzo dei pubblici fogli — siamo informati dei dispiaciuti politici, ai quali versare; onde è che noi preghiamo Dio di concedervi una pacifica soluzione dei vostri dispiaciuti. Non dimentichiamo speriamo che la nostra lettera non sia riuscita invisa, devole; ed attendendo con ansia una risposta che ci dimostrerà il vostro grande

Noi abbiamo voluto scrivere di tutto nostro pugno, ed in inglese, sebbene non abbiamo che pochissima conoscenza e nientemeno pratica della lingua.

with you, and in writing
to entertain ourselves
fraternally with you
We are most truly

The Regent Captains
Galt Belluzzi
also for his companion
absent

To Mr. Lincoln
President of
United States
of America.

New York.

per la via d'Inghilterra

M. 153

M. I. Feb. 7

29. Marzo 1861

abbiamo fatto ciò per
rendere a voi più
accetto, e per poter
ci scrivendo, trattar-
tene più a lungo
con voi fraternal-
mente

Siamo con ogni stima
I Capitani Reggenti
Galt Belluzzi
anche per l'Inghilterra attente

La risposta per al M. 153. Giugno 1861.
alla lettera Belloffi Bettino e Borti.



Abraham Lincoln,
President of the United States of America.

To the Regent Captains of the Republic of San Marino.

Great and Good Friends:

I have received and read with great
anxiety the letter which as Regent Captains of the Republic of
San Marino you addressed to me on the 29th of March last.
I thank the Council of San Marino for the honor of citizenship
they have conferred upon me.

Although your dominion is small,
your State is nevertheless one of the most honored in all history. It
has by its experience demonstrated the truth, so full of encouragement
to the friends of Humanity, that Government founded on
Republican principles is capable of being so administered as
to be secure and enduring.

You have kindly adverted to the trial through which
this Republic is now passing. It is one of deep import. It involves
the question whether a Representative Republic, extended, and
affranchised so much as to be safe against foreign enemies,
can save itself from the dangers of domestic faction. I have
faith in a good result.

Wishing that your interesting State may

endure and flourish forever, and that you may live long
and enjoy the confidence and secure the gratitude of your
fellow citizens, I pray God to have you in his holy keeping.
Your Good Friend.

Washington, May 7, 1861.

Abraham Lincoln

By the President:

William H. Seward
Secretary of State.





Traduzione dall'Inglese

Abramo Lincoln

Presidente degli Stati Uniti di America
ai Capitani Reggenti della Repubblica di
San Marino

Grandi e Buoni amici

Ho ricevuto e letto con gran com-
piacenza la lettera che Voi come Capitani
Reggenti della Repubblica di San Marino
mi indirizzaste addì 29 del passato marzo.
Io ringrazio il consiglio di San Marino
dell'onore della cittadinanza che mi ha
confidato.

Benché il vostro dominio sia
piccolo, nondimeno il vostro Stato è
uno dei più onorati in tutta l'istoria.
Esso ha con la sua esistenza dimostra-
ta la verità, così piena d'incoraggia-
mento per gli amici della Umanità; che
un Governo fondato sui principî Re-
pubblicani è capace di essere ammi-
nistrato per modo da essere sicuro
e durevole.

Voi avete gentilmente accennato
alla prova, che questa Repubblica sta
ora sostenendo. Ella è di grande ei-
stere. Involge la questione se una
Repubblica Rappresentativa estesa

ed ingrandita tanto da essere sicura da
stranieri nemici, possa salvare se
stessa dai pericoli d'interne passioni.
Io ho fiducia nel buon risultato.

Desiderando che il vostro interes-
sante Stato tutti effigiato ma sempre,
e che voi possiate vivere lungamente e godere
la confidenza ed assicurarsi la ga-
litudine de' vostri concittadini, prego
Dio di tenervi nella sua santa
custodia

Washington 4 maggio 1861

Il Vostro buon Amico
Abraham Lincoln

Presso il Presidente
William D. Seward
Segretario di Stato



REGGENZA DELLA REPUBBLICA

Prot.n.7153

San Marino, 6 May 2011

Mr. President,
Dear Friend,

On 7 May 1861, the sixteenth President of the United States of America, Abraham Lincoln, wrote a letter to the Captains Regent of that time to thank them for having been granted the San Marino honorary citizenship. This letter has become one of the documents most cherished by the citizens of our Republic.

Indeed, Abraham Lincoln wrote "Although your Dominion is small, your State is nevertheless one of the most honoured in all history", although the official relations between our Countries had not been established yet.

Exactly 150 years have passed since this letter was sent and the relations of sincere friendship, subsequently established between your great Country and the small Republic of San Marino, have been increasingly strengthened.

Many San Marino citizens have found, and still find in your Nation, hospitality, work and prospects for the future and, on several occasions, economic exchange and collaboration at an international level between our two Countries have been enhanced.

On the occasion of the 150th anniversary of the letter sent by President Lincoln, we are pleased to confirm this friendship, extremely important to us, and to ensure you that the Republic of San Marino, within the limits of its small dimensions, will continue, together with the United States of America, to support the values of peace, democracy, respect for human rights and liberty, which have always been shared.

Please consider, Mr. President and Dear Friend, this message as an ideal continuation of that of your illustrious predecessor, which brings new life to the strong relations existing between our Countries. In this spirit, we assure you that you can always count on that heritage of ideals offered by the century-old history of our Republic.